

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vishNu vAhanu-SankarAbharaNaM

In the kRti 'vishNu vAhanuNDigigO' – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgaApa depicts how garuDa arrived to relieve prahlAda from the serpent snare.

P vishNu vAhanuND(i)digO
veDale jUDarE

A kRshNa caraNa bhaktulalO
kIrti galgu bhAgyaSAlI (vi)

C1 ranga patini pongucu hRd-
rangamunanu talaci
bangaru sari rangu gala
patanga rAju tAn(a)nucunu (vi)

C2 'varuN(A)layu moral(i)Da vini
karuNA pUrituDai
hari bhaktula paritApamu
hariyintun(a)nucu vEDkaga (vi)

C3 rAjillu virAj(A)dhipuD-
(I) jagamunak(E)gi ahi
rAja rAja bhOji tyAga-
rAja nutuni tA pogaDucu (vi)

Gist

Behold here!
garuDa –
the carrier of Lord vishNu,
the famous, fortunate one among the devotees of the holy feet of Lord
kRshNa,
the shining Lord of birds,
the eater of mighty snakes –

heeding to the appeals made by Lord of Oceans,
brimming with mercy,
(to show) that 'I shall relieve the distress of devotees of Lord hari',

priding that he is the king of birds having gold like hue,
thinking of the Lord ranganAtha exultingly in the arena of his heart,
extolling Lord hari - praised by this tyAgarAja,

having set out for this World,
is proceeding spectacularly.

Word-by-word Meaning

P Behold (jUDarE) here (idigO)! garuDa - the carrier (vAhanuNDu) (vAhanuNDidigO) of Lord vishNu is proceeding (veDale).

A Behold here! garuDa - the carrier of Lord vishNu - the famous (kIrti galgu) fortunate one (bhAgyaSali) among the devotees (bhaktulalO) of the holy feet (caraNa) of Lord kRshNa, is proceeding.

C1 Behold here! garuDa - the carrier of Lord vishNu is proceeding,
thinking (talaci) of the Lord ranganAtha (ranga patini) exultingly (pongucu) in the arena (rangamunanu) of his heart (hRd),
priding that (anucunu) he (tAnu) (tAnanucunu) is the king (rAju) of birds (patanga) having (gala) gold (bangaru) like (sari) hue (rangu).

C2 Behold here! garuDa - the carrier of Lord vishNu is proceeding spectacularly (vEDkaga),
heeding (vini) (literally listening) to the appeals (moralu) made (iDa) (moralida) by Lord of Oceans – abode (Alayu) of waters (varuNa) (varuNAlayu),
brimming (pUrituDai) with mercy (karuNA), (to show) that (anucu) 'I shall relieve (hariyintunu) (literally destroy) (hariyintunanucu) the distress (paritApamu) of devotees (bhaktula) of Lord hari',

C3 Behold here! garuDa - the shining (rAjillu) Lord (adhipuDu) of birds (virAja) (literally King of birds) - eater (bhOji) of mighty (rAja rAja) (literally emperors) snakes (ahi) is proceeding,
having set out (Egi) for this (I) (virAjAdhipuDI) World (jagamunaku) (jagamunakEgi),
he (tA) extolling (pogaDucu) Lord hari - praised (nutuni) by this tyAgarAja.

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – varuNAlayu moraliDa – This song forms part of dance drama 'prahlAda bhakti vijayaM'. As prahlAda is thrown into the ocean bound with snakes, the Lord of Ocean calls on garuDa to relieve the distress of prahlAda by cutting away the snake bondage. In response to that request, garuDa is proceeding to the Earth.

Devanagari

- प. विष्णु वाहनु(ण्डि)दिगो वेडले जूडरे
अ. कृष्ण चरण भक्तुललो कीर्ति गल्गु भाग्यशालि (वि)
च1. रङ्ग पतिनि पोङ्गुचु हृद्-रङ्गमुननु तलचि
बङ्गरु सरि रङ्गु गल पतङ्ग राजु ता(न)नुचुनु (वि)
च2. वरु(णा)लयु मोर(लि)ड विनि करुणा पूरितुडै
हरि भक्तुल परितापमु हरियिन्तु(न)नुचु वेड्कग (वि)
च3. राजिल्लु विरा(जा)धिपु(डी) जगमुन(के)गि अहि
राज राज भोजि त्यागराज नुतुनि ता पोगडुचु (वि)

English with Special Characters

- pa. viṣṇu vāhanu(ṇḍi)digō veḍale jūḍarē
a. kṛṣṇa caraṇa bhaktulalō kīrti galgu bhāgyaśāli (vi)
ca1. raṅga patini poṅgucu hṛd-raṅgamunanu talaci
baṅgaru sari raṅgu gala pataṅga rāju tā(na)nucunu (vi)
ca2. varu(ṇā)layu mora(li)ḍa vini karuṇā pūrituḍai
hari bhaktula paritāpamu hariyintu(na)nucu vēḍkaga (vi)
ca3. rājillu virā(jā)hipu(ḍī) jagamuna(kē)gi ahi
rāja rāja bhōji tyāgarāja nutuni tā pogaḍucu (vi)

Telugu

- ప. విష్ణు వాహను(ణ్ణి)దిగో వెడలె జూడరే
అ. కృష్ణ చరణ భక్తులలో కీర్తి గల్గు భాగ్యశాలి (వి)
చ1. రంగ పతిని పొంగుచు హృద్-రంగమునను తలచి
బంగారు సరి రంగు గల పతంగ రాజు తా(న)నుచును (వి)
చ2. వరు(ణా)లయు మొర(లి)డ విని కరుణా పూరితుడై
హరి భక్తుల పరితాపము హరియిన్తు(న)నుచు వేడ్కగ (వి)
చ3. రాజిల్లు విరా(జా)ధిపు(డీ) జగమున(కే)గి అహి
రాజ రాజ భోజి త్యాగరాజ నుతుని తా పొగడుచు (వి)

Tamil

- ప. విష్ణు వాహను(ణ్ణి)దిగో వెడలె జూడరే

அ. க்ருஷ்ண சரண ப⁴க்துலலோ கீர்தி க³ல்கு³ பா⁴க்யஸாலி (வி)

ச1. ரங்க³ பதினி பொங்கு³ ஹ்ருத்³-ரங்க³முனனு தலசி
ப³ங்க³ரு ஸரி ரங்கு³ க³ல பதங்க³ ராஜு தா(ன)னுசு (வி)

ச2. வரு(ணா)லயு மொர(லி)ட³ வினி கருணா பூரிதுடை³
ஹரி ப⁴க்துல பரிதாபமு ஹரியிந்து(ன)னுசு வேட்³கக³ (வி)

ச3. ராஜில்லு விரா(ஜா)தி⁴பு(டீ³) ஜக³முன(கே)கி³ அஹி
ராஜ ராஜ போஜி த்யாக³ராஜ நுதுனி தா பொக³டு³சு (வி)

விஷ்ணு வாகனன் இதோ புறப்பட்டனன், காணீரே

கண்ணனின் திருவடித் தொண்டர்களில் புகழ்மிக்க, பேறுடைத்த,
விஷ்ணு வாகனன் இதோ புறப்பட்டனன், காணீரே

1. அரங்க பதியினை, களிப்புடன், இதய அரங்கினில் நினைந்து,
பொன்னிகர் வண்ணமுடை, பறவைகள் மன்னன் தானென
விஷ்ணு வாகனன் இதோ புறப்பட்டனன், காணீரே

2. கடலரசன் முறையிட, செவிமடுத்து, கருணை நிறைந்தோனாக,
அரி தொண்டர்களின் துயரம் களைவேனென, கொண்டாட்டமாக,
விஷ்ணு வாகனன் இதோ புறப்பட்டனன், காணீரே

3. ஒளிரும் பறவைகள் தலைவன், இவ்வுலகிற்குச் செல்ல, பேரரவுகளை
உண்போன், தியாகராசன் போற்றுவோனை, தான் புகழ்ந்துகொண்டு,
விஷ்ணு வாகனன் இதோ புறப்பட்டனன், காணீரே

விஷ்ணு வாகனன் - கருடன்
பேரரவுகளை உண்போன் - கருடன்

Kannada

ಪ. ವಿಷ್ಣು ವಾಹನ(ಣ್ಣಿ)ದಿಗೋ ವೆಡಲೆ ಜೂಡರೇ

ಅ. ಕೃಷ್ಣ ಚರಣ ಭಕ್ತುಲಲೋ ಕೀರ್ತಿ ಗಲ್ಲು ಭಾಗ್ಯಶಾಲಿ (ವಿ)

ಚ3. ರಜ್ಜು ಪತಿನಿ ಪೋಜುಚು ಹೃದ್-ರಜ್ಜುಮನನು ತಲಚಿ

ಬಜ್ಜರು ಸರಿ ರಜ್ಜು ಗಲ ಪತೆಜ್ಜ ರಾಜು ತಾ(ನ)ನುಚುನು (ವಿ)

ಚ3. ವರು(ಣಾ)ಲಯು ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ವಿனி ಕರುಣಾ ಪೂರಿತುಡೈ

ಹರಿ ಭಕ್ತುಲ ಪರಿತಾಪಮು ಹರಿಯಿನ್ನು(ನ)ನುಚು ವೇಡೈಗೆ (ವಿ)

ಚ3. ರಾಜಿಲ್ಲು ವಿರಾ(ಜಾ)ಧಿಪು(ಡಿ) ಜಗಮನ(ಕೇ)ಗಿ ಅಹಿ

ರಾಜ ರಾಜ ಭೋಜಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ತಾ ಪೋಗಡುಚು (ವಿ)

Malayalam

ಎ. വിഷ്ണു വാഹനു(ണ്ണി)ദിഗോ വെഡലെ ജൂഡരേ

- അ. കൃഷ്ണൻ ചരണ ഭക്തൃലലോ കീർത്തി ഗല്ഗു ഭാഗ്യശാലി (വി)
 ച1. രഞ്ജത പതിനി പൊണ്ണുചു ഹൃദ്-രഞ്ജമുനനു തലചി
 ബഞ്ജരു സരി രഞ്ജു ഗല പതഞ്ജ രാജു താ(ന)നുചുനു (വി)
 ച2. വരു(ണാ)ലയു മൊര(ലി)ഡ വിനി കരുണാ പൂരിതൃഡൈ
 ഹരി ഭക്തൃല പരിതാപമു ഹരിയിന്തു(ന)നുചു വേഡ്കഗ (വി)
 ച3. രാജില്ലു വിരാ(ജാ)ധിപു(ഡീ) ജഗമുന(കേ)ഗി അഹി
 രാജ രാജ ഭോജി ത്യാഗരാജ നുതുനി താ പൊഗഡുചു (വി)

Assamese

- പ. റിഷു റാഹനു(റ്റി)ദിഗോ റേഡലേ ജൂഡരേ
 അ. കൃഷ്ണൻ ചരണ ഭക്തൃലലോ കീർത്തി ഗല്ലു ഭാഗ്യശാലി (റി)
 ച1. രജ പതിനി പോസ്സുചു ഹൃദ്-രജമുനനു തലചി
 വജരൂ സരി രജു ഗല പതജ രാജു താ(ന)നുചുനു (റി)
 ച2. വരു(ണാ)ലയു മൊര(ലി)ഡ വിനി കരുണാ പൂരിതൃഡൈ
 ഹരി ഭക്തൃല പരിതാപമു ഹരിയിന്തു(ന)നുചു വേഡ്കഗ (റി)
 ച3. രാജില്ലു വിരാ(ജാ)ധിപു(ഡീ) ജഗമുന(കേ)ഗി അഹി
 രാജ രാജ ഭോജി ത്യാഗരാജ നുതുനി താ പോഗഡുചു (റി)

Bengali

- പ. റിഷു റാഹനു(റ്റി)ദിഗോ വേഡലേ ജൂഡരേ
 അ. കൃഷ്ണൻ ചരണ ഭക്തൃലലോ കീർത്തി ഗല്ലു ഭാഗ്യശാലി (വി)
 ച1. രജ പതിനി പോസ്സുചു ഹൃദ്-രജമുനനു തലചി
 വജരൂ സരി രജു ഗല പതജ രാജു താ(ന)നുചുനു (വി)
 ച2. വരു(ണാ)ലയു മൊര(ലി)ഡ വിനി കരുണാ പൂരിതൃഡൈ
 ഹരി ഭക്തൃല പരിതാപമു ഹരിയിന്തു(ന)നുചു വേഡ്കഗ (വി)
 ച3. രാജില്ലു വിരാ(ജാ)ധിപു(ഡീ) ജഗമുന(കേ)ഗി അഹി
 രാജ രാജ ഭോജി ത്യാഗരാജ നുതുനി താ പോഗഡുചു (വി)

Gujarati

- പ. വിഷ്ണു വാഹനു(റ്റി)ദിഗോ വേഡലേ ജൂഡരേ
 അ. കൃഷ്ണൻ ചരണ ഭക്തൃലലോ കീർത്തി ഗല്ലു ഭാഗ്യശാലി (വി)
 ച1. രജ പതിനി പോസ്സുചു ഹൃദ്-രജമുനനു തലചി
 വജരൂ സരി രജു ഗല പതജ രാജു താ(ന)നുചുനു (വി)
 ച2. വരു(ണാ)ലയു മൊര(ലി)ഡ വിനി കരുണാ പൂരിതൃഡൈ
 ഹരി ഭക്തൃല പരിതാപമു ഹരിയിന്തു(ന)നുചു വേഡ്കഗ (വി)
 ച3. രാജില്ലു വിരാ(ജാ)ധിപു(ഡീ) ജഗമുന(കേ)ഗി അഹി
 രാജ രാജ ഭോജി ത്യാഗരാജ നുതുനി താ പോഗഡുചു (വി)

୧୫. ଉଡ଼ାଣ ସାରି ରଙ୍ଗୁ ଗଲ ପତଙ୍ଗ ରାଞ୍ଚୁ ତା(ନ)ନ୍ତୁଧୁନ୍ତୁ (ବି)
 ୧୬. ବରା(ଝା)ଲଧୁ ମାଁର(ଝି)ଝି ବିନି ଝରାଝା ପୁରୁତୁଝି
 ଝରି ଝଡ଼ତୁଲ ପରିତାପଧୁ ଝରିଧିନ୍ତୁ(ନ)ନ୍ତୁଧୁ ବେଝଝା (ବି)
 ୧୭. ରାଝିଝୁ ବିରା(ଝା)ଧିଧୁ(ଝି) ଝାଝୁନ(ଝି)ଝି ଅଝି
 ରାଝ ରାଝ ଝାଝି ଝାଝାଝାଝା ଝୁତୁନି ତା ପାଝାଝୁଧୁ (ବି)

Oriya

୧. ଓଝୁ ଓଝୁନୁ(ଝି)ଧିଗୋ ଓଝେଲେ ଝୁତରେ
 ୨. ଝୁଝୁ ଚରଣ ଝୁଝୁଲଲୋ କୀର୍ତ୍ତ ଝୁଝୁ ଭାଝାଝାଝି (ଝି)
 ୩. ଝୁଝୁ ପଝିନି ପୋଝୁରୁ ଝୁଝୁ-ଝୁଝୁନୁ ଝୁଝୁ
 ଝୁଝୁରୁ ସରି ଝୁଝୁ ଝୁଝୁ ପଝୁଝୁ ରାଝୁ ତା(ନ)ନୁଝୁ (ଝି)
 ୪. ଝୁଝୁ(ଝା)ଝୁଝୁ ମୋଝ(ଝି)ଝ ଝୁଝି କଝୁଝା ପୁଝିଝୁଝି
 ଝୁଝି ଝୁଝୁଲ ପଝିତାପଧୁ ଝୁଝିଝୁଝୁ(ନ)ନୁଝୁ ଝୁଝୁଝୁଝ (ଝି)
 ୫. ରାଝିଝୁ ଝିରା(ଝା)ଧିଧୁ(ଝି) ଝୁଝୁନ(ଝି)ଝି ଅଝି
 ରାଝ ରାଝ ଝାଝି ଝାଝାଝାଝା ଝୁତୁନି ତା ପୋଝୁଝୁ (ଝି)

Punjabi

୧. ବିଝୁଟୁ ବିଝୁଟୁ(ଝି)ଧିଗୋ ବିଝୁଟୁ ଝୁଝୁ
 ୨. ବିଝୁଟୁ ଝୁଝୁ ଝୁଝୁଝୁଝୁ କିଝିଝି ଝୁଝୁ ଝୁଝୁଝୁଝୁଝୁ (ଝି)
 ୩. ଝୁଝୁ ପଝିନି ପୋଝୁରୁ ଝୁଝୁ-ଝୁଝୁନୁ ଝୁଝୁ
 ଝୁଝୁରୁ ସରି ଝୁଝୁ ଝୁଝୁ ପଝୁଝୁ ରାଝୁ ତା(ନ)ନୁଝୁ (ଝି)
 ୪. ବିଝୁ(ଝା)ଝୁଝୁ ମୋଝ(ଝି)ଝ ବିଝି କଝୁଝା ପୁଝିଝୁଝି
 ବିଝି ଝୁଝୁଲ ପଝିତାପଧୁ ବିଝିଝିଝୁଝୁ(ନ)ନୁଝୁ ବିଝୁଝୁଝ (ଝି)
 ୫. ରାଝିଝୁ ବିଝି(ଝା)ଧିଧୁ(ଝି) ଝୁଝୁନ(ଝି)ଝି ଅଝି
 ରାଝ ରାଝ ଝାଝି ଝାଝାଝାଝା ଝୁତୁନି ତା ପୋଝୁଝୁ (ଝି)